

# 紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City

Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: [www.fcpc.org](http://www.fcpc.org) 電郵 E-mail: [fcpcnyoffice1@gmail.com](mailto:fcpcnyoffice1@gmail.com)

Facebook: [www.facebook.com/fcpcnyc](http://www.facebook.com/fcpcnyc)



你不要害怕, 因為我是你的神

*Do Not Fear, For I Am Your God*

將臨第三主日聯合崇拜

*Third Sunday Of Advent Combined Service*

上午十一時 11:00 a.m.

二零二二年十二月十一日

*The Eleventh Day of December 2022*

## 主日聯合崇拜程序

### ORDER OF SUNDAY COMBINED SERVICE

唱 詩 *HYMN	#493 『平安佳日歌』 "O DAY OF REST AND GLADNESS"	立
始禮聖頌 INTROIT	#625 『主在聖殿中』 "THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE"	坐
宣 召 CALL TO WORSHIP	以賽亞書 <b>Isaiah 11: 1-2</b> 從耶西的本必發一條、從他根生的枝子必結果實。耶和華的靈必住在祂身上、就是使祂有智慧和聰明的靈、謀略和能力的靈、知識和敬畏耶和華的靈。 A shoot will come up from the stump of Jesse; from his roots a Branch will bear fruit. The Spirit of the LORD will rest on Him — the Spirit of wisdom and of understanding, the Spirit of counsel and of might, the Spirit of the knowledge and fear of the LORD.	坐
牧 禱 PASTORAL PRAYER	陳國強傳道 Mr. Ray Chan	坐
主 禱文 THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱 詩 *HYMN	#302 『上帝進行歌』 "MINE EYES HAVE SEEN THE GLORY"	立
啓 應文 RESPONSIVE READING	以賽亞書 <b>Isaiah 35: 1-10</b>	坐
獻 詩 ANTHEM	詩 班 CHOIR	坐
	『降臨頌』 "SOUNDS OF ADVENT"	
讀 經 SCRIPTURE LESSONS	以賽亞書 <b>Isaiah 35: 1-10</b> 詩篇 <b>Psalms 146: 5-10</b> 雅各書 <b>James 5: 7-10</b> 馬太福音 <b>Matthew 11: 2-11</b>	坐
講 道 SERMON	『在喜樂中等候上帝的國度』 "REJOICE IN WAITING FOR GOD'S KINGDOM"	坐
榮 耀 頌 *GLORIA PATRI		立
報 告 ANNOUNCEMENTS		坐
奉 獻 OFFERING	請於崇拜後, 投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service.	坐

獻禮文 \*OFFERTORY RESPONSE #644 立  
差遣 \*DISMISSAL 方李芳執事 Deacon Frances Fong 立

在聖殿崇拜上帝以後，謹奉聖父，聖子，聖靈之名  
差遣你們踏進世界去事奉上帝和祂所創造，所愛  
顧的全人類。阿們！

Go forth into the world to serve God and human  
beings whom He created and love after the  
Worship Service in the Church Sanctuary. In the  
name of Father, Son and Holy Spirit. Amen.

阿們頌 AMEN\*

#675

唱詩 \*HYMN

#87 「久望耶穌歌」

" COME, THOU LONG-EXPECTED JESUS "

\*please stand

### 啓應文：以賽亞書 35: 1-10

主席啟：曠野和乾旱之地，必然歡喜。沙漠也必快樂。又像玫瑰開花。

會眾應：必開花繁盛，樂上加樂，而且歡呼。利巴嫩的榮耀，並迦密與沙崙  
的華美，必賜給他。人必看見耶和華的榮耀，我們上帝的華美。

啟：你們要使軟弱的手堅壯，無力的膝穩固。

應：對膽怯的人說，你們要剛強，不要懼怕。看哪，你們的上帝必來報  
仇，必來施行極大的報應，祂必來拯救你們。

啟：那時瞎子的眼必睜開，聾子的耳必開通。

應：那時瘸子必跳躍像鹿，啞吧的舌頭必能歌唱。在曠野必有水發出，  
在沙漠必有河湧流。

啟：發光的沙，要變為水池，乾渴之地，要變為泉源。在野狗躺臥之處  
，必有青草，蘆葦，和蒲草。

應：在那裡必有一條大道，稱為聖路。污穢人不得經過，必專為贖民行  
走，行路的人雖愚昧，也不至失迷。

啟：在那裡必沒有獅子，猛獸也不登這路，在那裡都遇不見。只有贖民  
在那裡行走。

應：並且耶和華救贖的民必歸回，歌唱來到錫安。永樂必歸到他們的頭  
上，他們必得著歡喜快樂，憂愁歎息盡都逃避。

### Responsive Reading: Isaiah 35: 1-10

- 1 The wilderness and the dry land shall be glad, the desert shall rejoice and blossom;  
like the crocus
- 2 it shall blossom abundantly, and rejoice with joy and singing. The glory of Lebanon  
shall be given to it, the majesty of Car'mel Sharon. They shall see the glory of the  
Lord, the majesty of our God.
- 3 Strengthen the weak hands, and make firm the feeble knees.
- 4 Say to those who are of a fearful heart, "Be strong, do not fear! Here is your God.  
He will come with vengeance, with terrible recompense. He will come and save  
you."
- 5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf unstopped;
- 6 then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the speechless sing for joy.  
For waters shall break forth in the wilderness, and streams in the desert;
- 7 the burning sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of waters;  
the haunt of jackals shall become a swamp, the grass shall become reeds and  
rushes.
- 8 A highway shall be there, and it shall be called the Holy Way; the unclean shall not  
travel on it, but it shall be for God's people; no traveler, not even fools, shall go  
astray.
- 9 No lion shall be there, nor shall any ravenous beast come up on it; they shall not be  
found there, but the redeemed shall walk there.
- 10 And the ransomed of the Lord shall return, and come to Zion with singing;  
everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain joy and gladness, and  
sorrow and sighing shall flee away.

### 講道經文：以賽亞書 35: 1-10

- 1 曠野和乾旱之地，必然歡喜。沙漠也必快樂。又像玫瑰開花。
- 2 必開花繁盛，樂上加樂，而且歡呼。利巴嫩的榮耀，並迦密與沙崙的華美，  
必賜給他。人必看見耶和華的榮耀，我們上帝的華美。
- 3 你們要使軟弱的手堅壯，無力的膝穩固。
- 4 對膽怯的人說，你們要剛強，不要懼怕。看哪，你們的上帝必來報仇，必來  
施行極大的報應，祂必來拯救你們。
- 5 那時瞎子的眼必睜開，聾子的耳必開通。
- 6 那時瘸子必跳躍像鹿，啞吧的舌頭必能歌唱。在曠野必有水發出，在沙漠必  
有河湧流。

- 7 發光的沙，要變為水池，乾渴之地，要變為泉源。在野狗躺臥之處，必有青草，蘆葦，和蒲草。
- 8 在那裡必有一條大道，稱為聖路。污穢人不得經過，必專為贖民行走，行路的人雖愚昧，也不至失迷。
- 9 在那裡必沒有獅子，猛獸也不登這路，在那裡都遇不見。只有贖民在那裡行走。
- 10 並且耶和華救贖的民必歸回，歌唱來到錫安。永樂必歸到他們的頭上，他們必得著歡喜快樂，憂愁歎息盡都逃避。

### 詩篇 146 篇 5-10

- 5 以雅各的上帝為幫助，仰望耶和華他上帝的，這人便為有福。
- 6 耶和華造天，地，海，和其中的萬物。祂守誠實，直到永遠。
- 7 祂為受屈的伸冤，賜食物與飢餓的。耶和華釋放被囚的。
- 8 耶和華開了瞎子的眼睛。耶和華扶起被壓下的人。耶和華喜愛義人。
- 9 耶和華保護寄居的，扶持孤兒和寡婦。卻使惡人的道路彎曲。
- 10 耶和華要作王，直到永遠。錫安哪，你的上帝要作王，直到萬代。你們要讚美耶和華。

### 雅各書 5: 7-10

- 7 弟兄們哪，你們要忍耐，直到主來。看哪，農夫忍耐等候地裡寶貴的出產，直到得了秋雨春雨。
- 8 你們也當忍耐，堅固你們的心。因為主來的日子近了。
- 9 弟兄們，你們不要彼此埋怨，免得受審判。看哪，審判的主站在門前了。
- 10 弟兄們，你們要把那先前奉主名說話的眾先知，當作能受苦能忍耐的榜樣。

### 馬太福音 11:2-11

- 2 約翰在監裡聽見基督所作的事，就打發兩個門徒去，
- 3 問祂說，那將要來的是你麼，還是我們等候別人呢。
- 4 耶穌回答說，你們去把所聽見所看見的事告訴約翰。
- 5 就是瞎子看見，瘸子行走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。
- 6 凡不因我跌倒的，就有福了。

- 7 他們走的時候，耶穌就對眾人講論約翰說，你們從前出到曠野，是要看甚麼呢，要看風吹動的蘆葦麼。
- 8 你們出去，到底是要看甚麼，要看穿細軟衣服的人麼，那穿細軟衣服的人，是在王宮裡。
- 9 你們出去，究竟是為甚麼，是要看先知麼。我告訴你們，是的，他比先知大多了。
- 10 經上記著說，『我要差遣我的使者在你前面，豫備道路。』所說的就是這個人。
- 11 我實在告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個興起來大過施洗約翰的。然而天國裡最小的，比他還大。

### Scripture Lesson: Isaiah 35: 1-10

- 1 The wilderness and the dry land shall be glad, the desert shall rejoice and blossom; like the crocus
- 2 it shall blossom abundantly, and rejoice with joy and singing. The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Car'mel Sharon. They shall see the glory of the Lord, the majesty of our God.
- 3 Strengthen the weak hands, and make firm the feeble knees.
- 4 Say to those who are of a fearful heart, "Be strong, do not fear! Here is your God. He will come with vengeance, with terrible recompense. He will come and save you."
- 5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf unstopped;
- 6 then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the speechless sing for joy. For waters shall break forth in the wilderness, and streams in the desert;
- 7 the burning sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of waters; the haunt of jackals shall become a swamp, the grass shall become reeds and rushes.
- 8 A highway shall be there, and it shall be called the Holy Way; the unclean shall not travel on it, but it shall be for God's people; no traveler, not even fools, shall go astray.
- 9 No lion shall be there, nor shall any ravenous beast come up on it; they shall not be found there, but the redeemed shall walk there.
- 10 And the ransomed of the Lord shall return, and come to Zion with singing; everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

## Psalm 146: 5-10

- 5 Happy are those whose help is the God of Jacob, whose hope is in the Lord their God,  
6 who made heaven and earth, the sea, and all that is in them; who keeps faith forever;  
7 who executes justice for the oppressed; who gives food to the hungry. The LORD sets the prisoners free;  
8 the LORD opens the eyes of the blind. The LORD lifts up those who are bowed down; the LORD loves the righteous.  
9 The LORD watches over the strangers; he upholds the orphan and the widow, but the way of the wicked he brings to ruin.  
10 The LORD will reign forever, your God, O Zion, for all generations.  
Praise the LORD!

## James 5: 7-10

- 7 Be patient, therefore, beloved, until the coming of the Lord. The farmer waits for the precious crop from the earth, being patient with it until it receives the early and the late rains.  
8 You also must be patient. Strengthen your hearts, for the coming of the Lord is near.  
9 Beloved, do not grumble against one another, so that you may not be judged. See, the Judge is standing at the doors!  
10 As an example of suffering and patience, beloved, take the prophets who spoke in the name of the Lord.

## Matthew 11: 2-11

- 2 When John heard in prison what the Messiah was doing, he sent word by his disciples  
3 and said to him, "Are you the one who is to come, or are we to wait for another?"  
4 Jesus answered them, "Go and tell John what you hear and see:  
5 the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them.  
6 And blessed is anyone who takes no offense at me."  
7 As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: "What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind?  
8 What then did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces.  
9 What then did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet.  
10 This is the one about whom it is written, 'See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.'  
11 Truly I tell you, among those born of women no one has arisen greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he.

## 獻 花

朱譚綺琪女士

陳紀文夫人紀念先夫陳紀文先生

Ms. Cynthia Chan in memory of Mr. Peter Chan

## 詩班獻詩歌詞

### Sounds of Advent

O come, O come, Emmanuel, and ransom captive Israel, that mourns in lonely exile here, until the Son of God appear, Rejoice! Rejoice! Emmanuel, shall come to thee, O Israel! Let all mortal flesh keep silence, and with fear and trembling stand, ponder nothing Earthly minded, for with blessing in His hand. Christ our God to earth descending, comes our homage to demand. O come blest Day spring, come and cheer, our spirits by Your advent here; Disperse the gloomy clouds of night, and death's dark shadows put to flight. Rejoice! Rejoice! Emmanuel, shall come to thee, O Israel! Let all mortal flesh keep silence, until the Son of God appear, keep silence, keep silence.

### 降臨頌

以馬內利懇求降臨，救贖釋放以色列民，淪落異邦寂寞傷心，引頸渴望神子降臨，歡欣！歡欣！以色列民，以馬內利定要降臨！凡有血氣皆當靜默，敬畏謙恭同肅立，毋思絲毫世俗事物，因主基督臨世界 親手分賜天福聖恩，接受我眾恭敬拜。清晨日光懇求降臨，藉主降臨歡慰眾心，衝開長夜幽暗愁雲，驅散死亡深沉黑影，歡欣，歡欣，以馬內利，以色列民，以馬內利定要降臨！凡有血氣皆當靜默，引頸渴望神子降臨，當靜默，當靜默。

## 報告事項

**致謝：**今主日崇拜，荷蒙陳國強傳道蒞臨講道，謹致衷心謝忱。

***We express our heartfelt thanks to Mr. Ray Chan as our guest speaker today.***

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友，盼望你能繼續參加聚會，散會後請留下姓名，通訊處及電話與司事，以便教會與你聯絡。

*We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.*

2. 祈禱會：逢禮拜四下午二時，請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。

3. 各兄弟於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話(212) 964-5488 或手提電話 (917) 214-8596 聯絡同工。
4. 伉儷團契例會：今主日下午二時半舉行，請各團友屆時參加。
5. 婦女部例會：下主日聯合崇拜後在二樓副堂舉行，請各姊妹屆時參加。
6. 歡迎各兄弟藉著申請成人洗禮、堅信禮、轉會禮等儀節成為本堂會友。凡有意者，請向司事索取報名表格，填妥後交回本堂宣教師，以便安排參加慕道班。

**二零二二年選舉結果**  
**RESULTS OF ELECTION 2022**

Session 堂會 2023-2025	Board of Deacons 執事會 2023-2025	Board of Trustees 董事會 2023-2025	Community Affairs Corp. 社區事工委員會 2023-2025
Mei Luk 梁美娥 Jimmy Shek 石懿俊 Henry Quan 關悅雄 Milton Mui 梅卓然 (2023)	Frances Fong 方李芳 Susan Quan 關李月霞 Sau Wah Chan 陳盧秀華	San Leong 梁燊南 Kit Lam 林潔 David Chung 鍾鎮練 Henry Quan 關悅雄 (2023)	Tony Chan 陳家傑 Vacant 1 空缺 1 Vacant 2 空缺 2

**聖誕前夕聖樂聯合崇拜**  
**CHRISTMAS EVE COMBINED SERVICE**

本堂詩班獻唱：「聖誕歌曲」

OUR CHURCH CHOIR WILL PRESENT: *Christmas Carols*

講員 Preacher: *Evangelist Elaine Shao* 邵一嵐宣教師

主席 Worship Leader: *Elder San Leong* 梁燊南長老

指揮 Conductor: *Mr. Daniel Lam* 林主恩先生

司琴 Organist: *Ms. You-Zheng Jiang* 江友正女士

日期: 主曆二零二二年十二月廿四日(禮拜六)下午三時

Date: Saturday December 24, 2022 at 3:00 p.m.

(歡迎踴躍赴會 **ALL ARE WELCOME**)

Refreshments following the service on the second floor

崇拜後在二樓副堂設有茶敘招待全體會眾

**選舉二零二三年度提名委員會結果**

**RESULT OF ELECTION OF NOMINATING COMMITTEE FOR 2023**

Deacon Amy Wong 黃李雪清執事

Elder Daniel Lam 林務堅長老

Elder Eliza Chung 鍾梁美鳳長老

Mr. Kin Hung Yu 余健雄先生

CRE Peng Cheng Leong 梁李萍清長老

**誠聘主任牧師**

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位,

三年服務堂會經驗, 需能講流利粵語, 及具備英語溝通能力。

請寄履歷致: PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff).

The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

## 誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷; 能講流利粵語; 及具備英語, 華語溝通能力;

中, 英文, 電腦打字。

請寄履歷致: Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church

is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: [fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

Dear FCPC,

This is a friendly reminder, if you feel sick or you develop flu like symptoms, please conduct a COVID-19 test and consider remaining at home for two to three weeks - we will miss you the week you're not with us but will happily welcome you back when you feel better!

Thank you for your understanding and cooperation.

The Session,

The First Chinese Presbyterian Church

各位主內弟兄姊妹平安:

這是一個友善的提醒, 如果您感到身體有不適, 或有類流感癥狀, 敬請留待家中觀察二至三個星期, 並進行必要的新冠病毒檢測。這個星期雖然未能與您見面, 期待在您恢復健康後, 我們歡迎您回堂, 謝謝各位弟兄姊妹的理解和配合。

紐約中華基督教長老會

堂議事會謹啟

## 主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(十二月十一日) 將臨第三主日	下主日(十二月十八日) 將臨第四主日
講員/主席	陳國強傳道 / 方李芳執事	李澤華牧師 / 梁美娥長老
指揮/司琴	林主恩先生 / 江友正女士	林主恩先生 / 江友正女士
招待	陳張愛萍長老	李許妙梨長老
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	黃惠賜執事	黃惠賜執事

## 代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長老、執事、董事在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治, 使他們早日康復:  
吳秀琼女士、林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、陳曾惠英長老、曾偉青長老之母親、唐顯慶長老、賴李佩珍女士、陳衛佩娟女士。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
7. 為弟兄姊妹未信主的親友禱告。
8. 為上主日教友大會當選候任執行長老、受職執事、董事、提名委員會委員及社區事工委員會委員禱告。
9. 為世界各地受疫情影響的人禱告。求主賜智慧及能力與各國的領袖, 在逐步解除防疫限制時, 仍可採取有效的措施, 阻止疫情擴散及控制病毒。

## WELCOME!

---

<b>11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service</b>	<b>December 11, 2022 Third Sunday of Advent</b>	<b>December 18, 2022 Fourth Sunday of Advent</b>
SPEAKER:	Mr. Ray Chan	Reverend Dr. Bayer Lee
WORSHIP LEADER:	Frances Fong	Mei Luk
CONDUCTOR:	Daniel Lam	Daniel Lam
ORGANIST:	You Zheng Jiang	You Zheng Jiang
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Virgil Wong	Virgil Wong

## PRAYERS & PRAISE

---

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayer for Elder William Tsang's mom's speedy recovery and health from "DSEK" eye surgery to replace her cornea.
- Prayer for Mrs. Pui Chun Lai who is recovering from a fall.
- Prayers for seeking a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.

## FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC).** Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 4) Married Couples Fellowship Monthly Meeting...** at 2:30 p.m. today.
- 5) Women's Guild Monthly Meeting...** next Sunday after Combined Service.
- 6) FCPC Membership Available for Application...** please see the usher for application form of Baptism, Confirmation, Transfer.